

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 6



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Antigone affronte le roi Créon

La scène se passe dans la cité grecque de Thèbes. Au terme d'une année de règne, le roi Étéocle a refusé de céder le trône à son frère Polynice, ce que leur père leur avait pourtant commandé. Polynice a tenté de s'emparer du trône en dirigeant une armée étrangère contre sa propre cité : les deux frères ont fini par s'entretuer. Le nouveau roi Créon a édicté une loi interdisant à tout citoyen de rendre les honneurs funèbres au révolté Polynice, sous peine de mort, parce qu'il a porté les armes contre sa propre cité. Antigone, sœur d'Étéocle et de Polynice, a choisi de braver cette loi. Surprise en train d'enterrer le cadavre, elle est arrêtée et se retrouve face à Créon.

ΚΡΕΩΝ

Σὲ δὴ, σὲ τὴν νεύουσαν εἰς πέδον κάρα,
φῆς, ἢ καταρνῆ μὴ δεδρακέναι τάδε¹ ;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ

Καὶ φημὶ δρᾶσαι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μῆ.

5 ΚΡ. Σὺ μὲν κομίζοις ἂν σεαυτὸν ἢ θέλεις
ἕξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον² ·
σύ δ' εἰπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως,
ἦδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε¹ ;

ΑΝ. Ἦδη· τί δ' οὐκ ἔμελλον ; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.

ΚΡ. Καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους ;

10 ΑΝ. Οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,
οὐδ' ἢ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη ·
οὐ τοῦσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὤρισαν νόμους ·
οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ὥομην τὰ σὰ
κηρύγμαθ' ὥστ' ἄγραπτα κάσφαλῆ θεῶν
15 νόμμμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν.
Οὐ γάρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' αἰεὶ ποτε
ζῆ ταῦτα, κούδεις οἶδεν ἐξ ὄτου 'φάνη.
Τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενός

¹ Τάδε désigne le fait d'avoir enterré le cadavre de Polynice en dépit de la loi édictée par Créon.

² Le roi Créon a un temps soupçonné le garde d'être le complice de l'individu qui a enterré le cadavre de Polynice.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

20 φρόνημα δείσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην
 δώσειν · θανουμένη γὰρ ἐξήδη — τί δ' οὐ ; —
 κεί μὴ σὺ προυκήρυξας. Εἰ δὲ τοῦ χρόνου
 πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ' ἐγὼ λέγω ·
 ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὡς ἐγὼ κακοῖς
 25 ζῆ¹, πῶς ὁδ' οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει ;
 Οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν
 παρ' οὐδὲν ἄλγος · ἀλλ' ἂν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς
 μητρὸς θανόντ' ἄθραπτον ἠνσχύμην νέκυν,
 κείνοις ἂν ἤλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι.
 Σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,
 30 σχεδόν τι μῶρω μωρίαν ὀφλισκάνω.

ΧΟΡΟΣ.

Δηλοῖ τὸ γέννημ' ὠμὸν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς
 τῆς παιδός · εἴκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.

ΚΡ. Ἀλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα
 πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον
 35 σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ
 θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλεῖστ' ἂν εἰσίδοις.
 Σμικρῶ χαλινῶ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους
 ἵππους καταρτυθέντας · οὐ γὰρ ἐκπέλει
 φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας.
 40 Αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότ' ἐξηπίστατο
 νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους ·
 ὕβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἦδε δευτέρα,
 τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.
 45 [Ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ, αὕτη δ' ἀνήρ,
 εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῆδε κείσεται κράτη. (...)]
 Αὕτη τε χὴ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον
 μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κείνην ἴσον
 ἐπαιτῶμαι τοῦδε βουλεῦσαι τάφου.
 Καὶ νιν καλεῖτ' · ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως
 50 λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.]

Sophocle, *Antigone*, v. 441-492

¹ Entre autres malheurs, Antigone a perdu son père Œdipe, sa mère Jocaste et ses deux frères Étéocle et Polynice.



Traduction

CRÉON, à *Antigone*

Et toi qui baisses la tête vers le sol,
dis, avoues-tu nous avoir fait cela ?

ANTIGONE

J'avoue l'avoir fait, je ne le nierai pas.

CRÉON, *au garde*.

Toi tu peux t'en aller où il te plaît,

(5) absous d'une lourde charge.

(À *Antigone*)

Quant à toi, dis-moi d'un mot, sans phrases,
savais-tu la défense que j'avais proclamée ?

ANTIGONE

Oui, comment l'ignorer ? elle était publique.

CRÉON

Et ainsi tu as osé passer outre à mes lois ?

ANTIGONE

(10) Oui car ce n'est pas Zeus qui les a proclamées
ni la Justice qui habite avec les dieux d'en bas ;
ni lui ni elle ne les ont établies chez les hommes.

Je ne pense pas que tes décrets soient assez forts
pour que toi, mortel, tu puisses passer outre

(15) aux lois non écrites et immuables des dieux.

Elles n'existent d'aujourd'hui ni d'hier mais de toujours ;
personne ne sait quand elles sont apparues.

Je ne devais pas par crainte des volontés d'un homme
risquer que les dieux me châtient.

(20) Je savais bien que je mourrais, n'est-ce pas ?

même sans ta proclamation. Et si je meurs

avant le temps, je dis, moi, que ce m'est un gain.

Quand on vit comme moi parmi tant de malheurs,
comment ne pas trouver qu'on gagne à mourir ?

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

(25) Subir ce sort n'est pas pour moi une souffrance
 mais c'en serait une d'avoir laissé sans sépulture
 après sa mort le fils de ma mère ;
 j'en aurais souffert, mais à présent je ne souffre pas.
 Et si je te semble avoir agi en folle,
 (30) peut-être suis-je accusée de folie par un fou.

LE CORYPHÉE

Cette rude fille se montre l'enfant de son rude père,
 elle n'a pas appris à céder aux malheurs.

CRÉON

Sois certain que ces volontés trop dures
 sont celles qui se brisent le plus. C'est le fer
 (35) le plus fortement cuit au feu et durci
 qu'on voit se fendre et se rompre le mieux.
 Et les chevaux impétueux obéissent
 au moindre frein, car il ne sied pas
 de faire le fier quand on est au pouvoir d'un maître.
 (40) Elle savait bien quelle bravade c'était
 que de passer outre aux lois établies.
 Après quoi ce fut une seconde bravade
 que de s'en vanter et de s'en réjouir.

Traduction : Jean Grosjean, Paris, Gallimard, Folio-théâtre, 1967

Partie 1 - Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom νόμος (v. 9, 12 et 41).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez deux verbes à l'infinitif dans les vers 37 à 41 (depuis Σμικρῶ χαλιῶ jusqu'à τοὺς προκειμένους). Justifiez leur emploi. Expliquez ensuite en quoi ces infinitifs contribuent à montrer que Créon est coupable, lui aussi, d'un criminel orgueil.



Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue)

Traduisez les vers 44-50 entre crochets (depuis Ἡ νῦν ἐγὼ μὲν jusqu'à ἐπήβολον φρενῶν) :

Ἡ νῦν¹ ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνήρ², αὕτη δ' ἀνήρ³,
εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῆδε⁴ κείσεται κράτη⁵.
Αὐτὴ τε χῆ⁶ ξύναιμος⁷ οὐκ ἀλύξετον⁸
μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὔν κείνην⁹ ἴσον¹⁰
ἐπαιτιῶμαι¹¹ τοῦδε βουλευῆσαι τάφου¹².
Καὶ νιν καλεῖτ'¹³· ἔσω¹⁴ γὰρ εἶδον¹⁵ ἀρτίως
λυσσῶσαν¹⁶ αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.

Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ Traduire ἡ νῦν par « en vérité ».

² Sous-entendre le verbe εἰμί.

³ Sous-entendre le verbe ἐστί ; αὕτη est le sujet du verbe sous-entendu.

⁴ Τῆδε désigne Antigone. Traduire τῆδε κείσεται par « lui revient ».

⁵ Ταῦτα κράτη est le sujet du verbe κείσεται. Traduire ici par un singulier.

⁶ Χῆ = καὶ ἡ.

⁷ Ξύναιμος équivaut à σύναιμος : ce terme sert à désigner Ismène, sœur d'Antigone.

⁸ Ἀλύξετον est l'indicatif futur actif du verbe ἀλύσκω, à la troisième personne du duel.

⁹ Κείνην = ἐκείνην.

¹⁰ Traduire ἴσον par « également », « pareillement ».

¹¹ Ἐπαιτιῶμαι est la forme contracte d'ἐπαιτιάομαι.

¹² βουλευῆσαι + génitif : « avoir pris part à la décision de... ».

¹³ Traduire Καὶ νιν καλεῖτε par « Elle aussi, allez la chercher ! ».

¹⁴ Ἐσω = εἴσω.

¹⁵ Εἶδον est l'aoriste second du verbe ὁράω.

¹⁶ Λυσσῶσαν est le participe présent actif de λυσσάω, à l'accusatif féminin singulier.